

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2019/10343]

7 DECEMBRE 2016. — Loi insérant un article 106/1 dans la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 décembre 2016 insérant un article 106/1 dans la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques (*Moniteur belge* du 19 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2019/10343]

7 DECEMBER 2016. — Wet tot invoeging van een artikel 106/1 in de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 december 2016 tot invoeging van een artikel 106/1 in de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie (*Belgisch Staatsblad* van 19 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2019/10343]

7. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 106/1 in das Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. Dezember 2016 zur Einfügung eines Artikels 106/1 in das Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

7. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 106/1 in das Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In das Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation wird ein Artikel 106/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 106/1 - § 1 - Betreiber, die öffentlich zugängliche mobile elektronische Kommunikationsdienste bereitstellen, stellen ihre Netze und Dienste der zentralen Kommunikationsplattform des für Inneres zuständigen Ministers zur Verfügung, damit die Bürgermeister, die Provinzgouverneure, die aufgrund von Artikel 48 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen zuständige Behörde der Brüsseler Agglomeration und der für Inneres zuständige Minister ständig in der Lage sind, Nachrichten an die Bevölkerung zu verbreiten, um sie bei unmittelbar bevorstehender Gefahr oder schwerer Katastrophe zu warnen und zur Einschränkung ihrer Folgen zu informieren, und Testnachrichten zu senden.

Unter unmittelbar bevorstehender Gefahr versteht man ein erhöhtes Risiko für eine unmittelbar bevorstehende Auslösung der kommunalen, provinziellen beziehungsweise föderalen Phase wie vom König bestimmt, einen unmittelbar bevorstehenden Terrorakt im Sinne von Artikel 8 Nr. 1 Buchstabe *b*) des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste, eine unmittelbar bevorstehende terroristische Straftat im Sinne von Artikel 137 des Strafgesetzbuches oder eine unmittelbar bevorstehende Beeinträchtigung der öffentlichen Ordnung, der Sicherheit oder des Schutzes der körperlichen Unversehrtheit von Personen bei diplomatischen oder protokollarischen Veranstaltungen.

Eine schwere Katastrophe liegt vor, wenn das in Absatz 2 erwähnte Risiko eintritt.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass auf Vorschlag des Ministers und des für Inneres zuständigen Ministers nach Stellungnahme des Instituts je nach Art des mobilen elektronischen Kommunikationsdienstes die Modalitäten der in Absatz 1 erwähnten Verpflichtung einschließlich des Inhalts der Testnachrichten, der Art und Weise ihres Versands und der Testhäufigkeit.

§ 2 - Um die Verbreitung von Nachrichten in einer gemäß § 1 festgelegten Zone zu ermöglichen, dürfen in demselben Paragraphen erwähnte Betreiber Standortdaten verarbeiten, die sich auf die in dieser Zone befindlichen Personen beziehen, selbst ohne Einwilligung dieser Personen oder im Falle einer Weigerung Letzterer im Rahmen anderer Zwecke.

Diese Betreiber vernichten diese Standortdaten und die Verzeichnisse der Teilnehmerkennungen, die sich auf diese Personen beziehen, sobald sie nicht mehr für die Verbreitung von Nachrichten an die Bevölkerung nötig sind und nach Absprache mit der zentralen Kommunikationsplattform des für Inneres zuständigen Ministers.

§ 3 - In § 1 Absatz 1 erwähnte Betreiber übernehmen die Kosten für:

1. Ein- und Ausgangspunkte an ihren eigenen Netzen und Diensten für den Austausch von Informationen mit der zentralen Kommunikationsplattform,
2. Anpassungen innerhalb ihrer eigenen Netze und Dienste, die erforderlich sind, um die vom König gemäß § 1 festgelegte Funktionsweise zu implementieren,
3. die Verbreitung von Nachrichten ausgehend von der zentralen Kommunikationsplattform an die betreffende Bevölkerung und jeden anderen Informationsaustausch zwischen dieser Plattform und den Betreibern,
4. die Verbreitung von Testnachrichten.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister des Fernmeldewesens
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2019/30049]

18 FEVRIER 2018. — Loi portant des dispositions diverses en matière de pensions complémentaires et instaurant une pension complémentaire pour les travailleurs indépendants personnes physiques, pour les conjoints aidants et pour les aidants indépendants. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 24, 28 à 51 et 70 à 72 de la loi du 18 février 2018 portant des dispositions diverses en matière de pensions complémentaires et instaurant une pension complémentaire pour les travailleurs indépendants personnes physiques, pour les conjoints aidants et pour les aidants indépendants (*Moniteur belge* du 30 mars 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2019/30049]

18 FEBRUARI 2018. — Wet houdende diverse bepalingen inzake aanvullende pensioenen en tot instelling van een aanvullend pensioen voor de zelfstandigen actief als natuurlijk persoon, voor de meewerkende echtgenoten en voor de zelfstandige helpers. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 24, 28 tot 51 en 70 tot 72 van de wet van 18 februari 2018 houdende diverse bepalingen inzake aanvullende pensioenen en tot instelling van een aanvullend pensioen voor de zelfstandigen actief als natuurlijk persoon, voor de meewerkende echtgenoten en voor de zelfstandige helpers (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2019/30049]

18. FEBRUAR 2018 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich ergänzende Altersversorgung und zur Einführung einer ergänzenden Altersversorgung für als natürliche Person tätige Selbständige, mithelfende Ehepartner und selbständige Helfer — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 24, 28 bis 51 und 70 bis 72 des Gesetzes vom 18. Februar 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich ergänzende Altersversorgung und zur Einführung einer ergänzenden Altersversorgung für als natürliche Person tätige Selbständige, mithelfende Ehepartner und selbständige Helfer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.